

En la lectura de este libro nunca se observa que su autor es un norteamericano nacido en North Dakota, educado en Minnesota y ahora enseñante en Princeton. McPherson llega a demostrar lo que se propone al comienzo de su obra: Estados Unidos inició la guerra como unión y salió de ella como nación. Uno de los puntos que el libro se ocupa de dilucidar es en qué consiste la diferencia entre ambos términos.

J.J. LANERO

Universidad de León

STEPHAN SEIFERT, WERNER WELTE, *A Basic Bibliography on Negation in Natural Language*, Tübingen: Narr, 1987, XXX + 327 pp.

El primer problema con que se encuentra el estudioso de la negación es la amplitud del campo que recubre este concepto. Como reconocen todos los autores preocupados por el tema, se trata de una categoría lingüística y lógica que ha sido analizada desde disciplinas tan distintas como la filosofía, la psicología, la lógica o la lingüística. Incluso dentro de esta última las orientaciones son tan diversas como las múltiples perspectivas en ella diferenciadas. Así la negación se interpreta desde el peculiar punto de vista aportado por la sintaxis, la semántica, la fonología y la fonética, la morfología o la pragmática.

Ante este panorama, delimitar el concepto y el terreno de la negación se convierte para el investigador en una necesidad imperiosa. En este sentido, la obra cuyo comentario hoy nos ocupa muestra todo su valor y utilidad ya que, una vez establecido el dominio de la negación en el que se va a trabajar, permitirá acceder rápidamente al corpus bibliográfico que en cada caso interese. Efectivamente, este libro, como sus propios autores señalan, supone "an attempt to fill a gap in the bibliographical apparatus in the specialized field of negation. Its aim is to provide researchers with an aid for orientation in the mass of literature relevant to negation". (p. IX).

Todo el que en alguna ocasión se ha enfrentado a la tarea de investigar sobre una materia concreta sabe lo costosa que a todos los niveles resulta la búsqueda y obtención de bibliografía. Con recopilaciones como la de estos autores dicha labor se ve considerablemente facilitada pues el investigador puede aplicarse directamente a la solución de los problemas planteados sin tener que gastar tiempo ni esfuerzo en reunir el repertorio bibliográfico.

La obra presentada por Seifert y Welte se caracteriza por estar perfectamente organizada. Tras una introducción en la que se describen los objetivos y la estructura, se incluyen cinco listados que recogen las abreviaturas empleadas. Lo más interesante es la división temática que se hace bajo el epígrafe "Special Aspects of Negation", ya que señalar los distintos aspectos diferenciados dentro de la morfosintaxis, la lexicología, la semántica, la psicolingüística

tica, etc. será muy útil a la hora de establecer el contenido de cada una de las entradas que constituyen la enumeración. De esta forma, se evita la vaguedad e imprecisión de aquellas relaciones clasificadas bajo títulos que, al ser muy generales y no introducir ningún comentario adicional, no facilitan el acceso a problemas concretos.

La parte central del libro la integran 3147 títulos ordenados alfabéticamente; cantidad ésta que supera con creces lo que podría esperarse a la vista de lo que se anuncia: *A Basic Bibliography...* En la presentación de dichos títulos todo se orienta a facilitar la labor al usuario. Las traducciones de las obras escritas en lenguas menos conocidas aparecen en inglés. Los periódicos y revistas se citan por medio de siglas comunes de uso internacional. En la medida de lo posible, el título va acompañado por una caracterización de los contenidos que informa sobre la lengua, los aspectos precisos tratados así como la orientación teórica y metodológica. Por último, se añaden las reseñas y abstractos si los hay. Veamos un ejemplo:

ACERO, Juan José, "Alguno un cuantificador no ambiguo y otros aspectos de las relaciones entre negación y cuantificación en español", *RSEL*, 10 (1980), 373-410; SPA MOR4, 5, 7 LEX1, 5, 6, PRA4.

Como puede comprobarse, de forma sucinta pero exacta se aportan una serie de datos que, sin duda, resultarán muy provechosos para el lector. Finalmente, un registro en el que se encuentran, agrupados por temas, los números correspondientes a las obras referidas a cada una de las lenguas pone fin al libro. Las ventajas de esta última clasificación son evidentes. Desde el momento en que una bibliografía no está hecha para ser leída en el sentido usual de la palabra, este índice se convierte en punto de partida para el lector que, con gran rapidez, puede localizar todos los trabajos que, en una lengua específica, abordan el tema de la negación.

Lo dicho anteriormente permite afirmar que el rigor y la minuciosidad definen el trabajo de Seifert y Welte a través del cual el investigador preocupado por un problema concreto puede restringir la cantidad de literatura que necesita consultar.

Creemos que uno de los principales méritos de este escrito radica, más que en ofrecer un amplio y completísimo listado bibliográfico, en describirlo desde el punto de vista de su contenido. Esto, como es lógico, exige un previo examen y verdaderamente hay que descubrirse ante el ímprobo esfuerzo que supone revisar tan elevado número de títulos, tarea que, según los mismos autores afirman, han acometido personalmente en el 90% de los casos. Con tal procedimiento no sólo se consigue una especificación temática de cada una de las obras, sino que además se evita citar libros o artículos que, a pesar de las apariencias, no tienen nada que ver con la negación.

Sobre el carácter exhaustivo de este compendio diremos sólo que afecta tanto al amplio abanico de posibilidades propuesto ya que, al lado de los temas puramente lingüísticos se introducen áreas relacionadas como psicolo-

gía, filosofía, antropología y literatura; como al elevado número de títulos recogidos. Y esto a pesar de que se han dejado fuera aquellos que no están al alcance del gran público por estar manuscritos o por cualquier otro motivo. Tampoco se han incluido gramáticas o tratados generales sobre lingüística ya que de hacerlo el resultado hubiera sido la obtención de varios volúmenes. Por otro lado, en general, la información sobre las gramáticas es discutida y listada bibliográficamente en las contribuciones dedicadas en especial a la negación. Teniendo en cuenta las voluntarias omisiones señaladas y a pesar de la exhaustividad a la que ya hemos aludido, se echan en falta ciertos autores. Esto en modo alguno supone una merma del valor de la obra sino tan solo una prueba de la imposibilidad de abarcar la gran cantidad de literatura que sobre el universal lingüístico "negación" se ha escrito.

En resumen, nos encontramos ante un texto cuyo valor esencial radica en su utilidad, en su carácter fundamentalmente práctico. Esta era su finalidad básica y podemos asegurar que la cumple a la perfección. Gracias a la enorme tenacidad de Seifert y Welte, el estudioso de este tema puede encontrar fácil y rápidamente aquello que le interesa. De otro modo se vería perdido, desbordado por la abundancia de títulos. Ello hace que este libro se convierta no sólo en punto de partida para todo el que trabaje sobre este campo, sino en manual de consulta obligado en el transcurso de toda la investigación.

El desarrollo constante e imparable de la lingüística hace que diariamente aparezcan en el mercado nuevos títulos que abarcan las más diversas cuestiones y tendencias. Esto que en sí mismo es un síntoma de la vitalidad de nuestra ciencia, puede resultar desconcertante cuando el investigador ha de centrarse sobre una parcela precisa. Es entonces cuando las compilaciones como la hoy presentada adquieren toda su razón de ser ya que se convierten en base imprescindible si se quiere llevar a cabo un trabajo con el rigor y la coherencia que han de caracterizar a todo quehacer científico.

Mercedes Rueda Rueda
Universidad de León

PROFETI, M.G., y otros, *Muratori di Babele*, Milán, Franco Angeli Libri, 1989, 300 pp.

En el presente volumen aparecen recogidas las distintas contribuciones de diversos especialistas ofrecidas en el Seminario sobre la traducción, organizado por la Universidad de Verona y desarrollado a lo largo del curso 1987-88, así como las comunicaciones presentadas por algunos teóricos de la traducción en un encuentro con el que se clausuró dicho Seminario.

El título, *Muratori di Babel* (= "Albañiles de Babel") está tomado de un poema de Unamuno, que sirve de proemio al texto de las contribuciones.